

СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ПРИРОДА МЕЖНАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ)

И. С. Трифонова

Тюменский государственный университет

SEMANTICAL AND FUNCTIONAL NATURE OF INTER-SCIENTIFIC TERMINOLOGICAL HOMONYMY (CASE STUDY OF NATURAL SCIENTIFIC TERMS)

S. Trifonova

Tyumen State University

Поступила в редакцию 6 июня 2019 г.

Аннотация: в статье автор обращается к одному из вопросов вариативности семантики термина – межнаучной терминологической омонимии. Показана связь проблематики омонимии в терминологии и лексической семантике. Естественнонаучные дисциплины, имея большое количество общих теоретических основ, законов, объектов и методов исследования, подвержены возникновению и распространению омонимичных по форме терминов. Целью настоящей работы является установление понятийного различия естественнонаучных омонимичных терминов с помощью логико-понятийного, компонентного, сопоставительного и контекстуального анализов. Материалом исследования послужили однословные омонимичные по форме термины физики и химии, отобранные вручную методом сплошной выборки из предметных указателей Больших энциклопедических словарей. Исследование проводилось в два этапа. На первом, семантическом этапе анализировались словарные дефиниции омонимичных физико-химических терминов с целью выявления общих и дифференциальных признаков понятий этих терминов и установления понятийных отношений внутри каждой омонимичной пары. Семантический этап исследования показал высокую степень понятийной общности естественнонаучных терминов. На втором, функциональном этапе анализу подверглись только термины, имеющие какое-то количество дифференциальных признаков. Контекстуальный анализ проводился на энциклопедических описаниях этих терминов, а также на названиях научных статей по физике и химии и показал высокую степень понятийного различия этих терминов в разных естественных науках. В результате проведенного исследования однословных омонимичных терминов физики и химии установлено, что терминологическая омонимия характеризуется семантико-функциональными особенностями термина: вторичная номинация, системность, многомерность отношений между специальными понятиями, закрепленными за единообразной лингвистической формой, и сохранение их семантической связи.

Ключевые слова: терминологическая омонимия, полисемия, понятие, семантика, энциклопедический словарь, контекст.

Abstract: the article touches upon one of the term variability problems – interscientific terminological homonymy. The author reveals relationships between homonymy in terminology and lexical semantics. Natural sciences, having a large number of general theories, laws, objects and research methods, are prone to the occurrence and proliferation of homonymous terms. The purpose of this article is to establish a conceptual distinction of natural science homonymous terms using logical-conceptual, componential, comparative and contextual analyzes. The study data comprises single-word homonymous terms in physics and chemistry, selected manually by the continuous sampling method from the subject indexes of Unabridged Encyclopedic Dictionaries. The study includes two phases. At the first, semantic phase, dictionary definitions of homonymous physical and chemical terms were analyzed in order to identify common and distinctive features of these terms' concepts and to establish conceptu-

al relationships within each homonymous pair. The semantic phase showed high conceptual similarity among natural science terms. At the second, functional phase, only the terms which have a certain number of distinctive features were the target of further analyzes. The contextual analysis was carried out on encyclopedic descriptions of these terms, as well as on the titles of scientific articles in physics and chemistry, and showed high conceptual differentiation among these terms in different natural sciences. Terminological homonymy is considered with the semantic and functional features of a term: secondary nomination, a systemic element, multidimensional relations between special concepts assigned to the identical linguistic form, and the preservation of their semantic connection.

Key words: *terminological homonymy, polysemy, a concept, semantics, encyclopedic dictionary, context.*

Вариативность семантики термина.

Терминологическая омонимия

Смена структурной научной парадигмы в терминоведении на функциональную обозначила новую актуальную проблему современных исследований – вариативность семантики термина. Как функциональная единица термин характеризуется противоречивыми признаками: с одной стороны, он является однозначной и системной единицей языка, с другой – в речи демонстрирует многообразие отношений формы и содержания – многозначность, синонимия, омонимия. В настоящей работе акцент ставится на исследование терминологической омонимии, поскольку она остается наименее изученным и наиболее дискуссионным вопросом в теории термина. Сопоставительный анализ кандидатских диссертационных работ с 2007 г., посвященных вариативности в терминологии [1–16], показал следующее:

- омонимия термина редко становится отдельным предметом исследования по сравнению с синонимией и полисемией;

- чаще всего терминологическая омонимия рассматривается в аспекте противопоставления полисемии, изучаемой как наиболее распространенное, многоаспектное и многоуровневое явление на примере разных терминологий;

- большинство исследований выполнено на материале одной терминологии: военной, нефтегазовой, юридической и др., что позволяет рассматривать явление омонимии на внутриотраслевом уровне, не на межнаучном.

Таким образом, в функциональном терминоведении омонимия либо традиционно противопоставляется полисемии по аналогии с лексической семантикой (О. Jespersen [17], Р. Н. Robins [18], В. Trnka [19], В. И. Абаев [20], Л. В. Малаховский [21], И. С. Тышлер [22], Р. З. Гинзбург [23], С. З. Нога [24], С. В. Гринев [25], О. Г. Борисова [26], М. Н. Пономарева [27]), либо описывается как один из случаев многозначности. Однако если принимать во внимание устоявшееся в научном сообществе положение о том, что термины выделяются из общелитературного языка по семантическому признаку, то различные понятия одного термина следует рассматривать как разные термины.

Материал и методы исследования

Настоящее исследование посвящено установлению понятийного различия межнаучных омонимичных по форме терминов физики и химии и включает два этапа – семантический (предварительный) и функциональный (основной). В соответствии с целью в работе используются методы логико-понятийного, компонентного и сопоставительного анализов словарных дефиниций омонимичных терминов для выявления общих и дифференциальных признаков понятий, а также контекстуальный и сопоставительный анализы энциклопедического описания и научных статей омонимичных естественнонаучных терминов.

Материалом исследования стали однословные омонимичные по форме термины общим объемом 150 единиц, собранные вручную методом сплошной выборки из лексикографических источников – Больших энциклопедических словарей по физике и химии.

Семантический (предварительный) этап исследования

Принято считать, что омонимии общелитературного языка свойственно полное отсутствие семантической связи между компонентами значений двух слов. Подтверждением этому могут служить определения омонимии в различных русскоязычных словарях. Например, в словарях О. С. Ахмановой, Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой омонимия представлена как «звуковое совпадение двух или нескольких языковых единиц, различных по значению» [28; 29, с. 158]. Похожие определения мы находим в англоязычных словарях. Словари Longman English Dictionary, Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus и Macmillan English Dictionary дают практически идентичные определения омонимии – «a word that is spelt the same and sounds the same as another, but is different in meaning or origin» [30; 31; 32, p. 688].

Такое традиционное понимание омонимии переносится на терминологическую омонимию на основании того, что термин – это слово. Действительно, в момент получения устного или письменного сообщения адресат единообразно воспринимает все встречающиеся лексические единицы, т. е. как слова. Это говорит о наличии единой лингвистической формы у слов и у терминов. В этой связи достаточно

обратиться к первым определениям понятия *термин*, построенным через родовой компонент – *слово, специальное слово, специальная лексическая единица* и т. д.

Лексическая природа термина прослеживается через исконный способ терминообразования – лексико-семантический, который заключается в «переосмыслении или метафорическом/метонимическом переносе общелитературного значения на специальное и формировании в семантической структуре слова новых терминологических значений, например, *алмаз* в значении *камень* и *алмаз* – *инструмент*; *ладан* – *ароматическая смола, сжигаемая во время церковной службы*, и *ладан* – *олибанум*; *камень* – *твердый кусок* и *камень* – *минерал* и другие» [33, с. 25].

Итак, опираясь на факты совпадения плана выражения слов и терминов и использования имеющих значения слов в качестве «строительного» материала для образования новых терминов, можно заключить, что перенесение традиционного понимания омонимии на термин, на первый взгляд, является обоснованным.

С другой стороны, термин, прежде всего, представляет собой вторичную номинацию. Это означает, что термин приобретает лексическое оформление после того, как появляется специальное понятие, отраженное в некотором количестве отличительных характеристик. Иными словами, семантическая структура термина является постоянной и закреплённой как набор значимых признаков. Характеристики понятия в отдельности могут пересекаться, особенно в таких близких областях, как химия, физика, биология и т. д., но понятие в целом как группа признаков останется уникальным для каждой отдельной области знаний.

Наличие семантической связи между компонентами значения омонимичных терминов становится возможным из-за особого пути возникновения омонимов в терминологиях, который включает следующие составляющие:

- близость явлений или объектов, исследуемых в различных областях знания;
- социальная и научная актуальность, престижность определенных сфер знания в определенный момент времени;
- интеграция наук [34; 35].

Таким образом, причины появления омонимичных терминов в разных областях знания обусловлены характером развития научного знания – «каждая новая отрасль знания создается не на голом месте, а либо образуется как новое направление уже существующей отрасли, либо формируется на пограничной территории нескольких отраслей» [36, с. 181]. В процессе становления новой области знания существенная доля

терминологического аппарата заимствуется из формирующих ее научных областей. Например, такие межнаучные отрасли, как геофизика, агрохимия, экология и многие другие используют понятийный аппарат образовавших их наук. Вместе с тем даже у уже устоявшихся областей знания есть много общих терминов. Естественнонаучные дисциплины, имея большое количество общих теоретических основ, законов, объектов и методов исследования, подвержены возникновению и распространению омонимичных по форме терминов. Так, в Больших энциклопедических словарях по физике и химии нами было обнаружено 75 пар однословных, совпадающих по форме терминов (150 единиц). Лексическая форма таких терминов в разных отраслях идентична, однако функционируют они уже в другом смысле и в другой терминосистеме, т. е. различные понятия, обозначаемые этими омонимичными по форме терминами, оцениваются как различные термины, сколько бы ни были близки их значения.

В результате логико-понятийного, компонентного и сопоставительного анализов дефиниций физико-химических однословных омонимичных по форме терминов были установлены три типа понятийных отношений внутри омонимичной пары – внеположенности, пересечения, включения, и три группы омонимичных терминов – абсолютные, пересекающиеся и включенные омонимы соответственно. Детальное описание данного этапа исследования представлено в статье И. С. Волошиной «Семантика естественнонаучных омонимичных терминов» [37]. Например, дефиниции физико-химического термина *адгезия* содержат шесть общих (в дефинициях выделены жирным шрифтом) и восемь дифференциальных компонентов значения. В данном случае отчетливо видна высокая степень понятийной общности:

– возникновение связи между поверхностными слоями двух **разнородных (твердых или жидких) тел (фаз)**, приведенных в соприкосновение [38, с. 11];

– сцепление **приведенных в контакт разнородных твердых или жидких тел (фаз)** [39, с. 10].

Семантический этап исследования подтвердил наличие общих компонентов значений омонимичных терминов, но не позволил установить понятийное различие этих терминов.

Функциональный (основной) этап исследования

Функциональная часть исследования проводилась в два этапа на пересекающихся и включенных омонимичных терминах, так как они имеют определенное количество общих признаков (69 физико-химических пар, т. е. 138 терминов). Абсолютные омонимы (12 терминов) не имеют общих понятийных призна-

ков и, соответственно, не представляют ценности для настоящего исследования.

Прежде всего, мы предположили, что дефиниция, по природе предрасположенная к краткости, не способна в достаточной степени передать скрывающееся за термином понятие в обеих науках. В этой связи мы обратились к энциклопедическому описанию термина, поскольку оно характеризуется объемным экстралингвистическим контекстом, включающим историческую информацию, современные подходы, сферу применения, различного рода отсылки к другим статьям и ссылки на использованную литературу. Анализируя словарную статью термина

адгезия в обоих словарях, мы, являясь не специалистами в естественнонаучной области, обращали внимание на формальные признаки: ссылка, источник, фамилии, выделенные отличающимся от основного текста шрифтом термины, сфера применения. Мы полагаем, что эта информация определяет место термина в терминосистеме науки, его взаимосвязь с другими понятиями системы и, соответственно, демонстрирует различие понятий в двух областях знания.

Полученные результаты отражены в таблице. В целях экономии места представим часть этой таблицы с первыми семью омонимичными терминами в

Т а б л и ц а

Понятийное различие естественнонаучных омонимичных терминов в физике и химии

Область знания	Термин	Окружение в словаре
Физика	Абсорбция	Процесс растворения, растворимость, применяется для разделения газов, промышленные процессы (производство нек-рых кислот, соды), образование хим. соединений, абсорбция света
Химия		Абсорбционная спектроскопия, абсорбция газов, абсорбент, образование раствора, абсорбц. емкость, селективность, в химической технологии
Физика	Адгезия	Когезия, хемосорбция, адгезионный шов, поверхностная энергия, адгезиометрия, взаимная диффузия веществ
Химия		Адгезионный отрыв, адгезионная прочность, применяется в технике, адгезионный контакт, энергия связей, полнота контакта, межфазная поверхностная энергия, когезия, механические свойства композиц. материалов, склеивание, нанесение покрытий (технологические процессы), источники: прочность и долговечность клеевых соединений, адгезионная прочность
Физика	Адсорбция	Случай сорбции, под действием некомпенсированных сил межмол. вз-ствия, приводит к уменьшению поверхностной энергии, скорость адсорбции, физ. адсорбция, хемосорбция, изотермы адсорбции, теплота адсорбции
Химия		Адсорбат, в технике, величина адсорбции, десорбция, очистка, сушка, разделение газов и жидкостей, основы адсорбционной техники
Физика	Алмаз	Ювелирные алмазы, техн. алмазы, прочная ковалентная связь, твердость, теплопроводность, диамагнитен, получают из графита и углеродсодержащих в-в, для резки и полировки кристаллов, измерения изменений темп-ры, как детекторы яд. излучений (кристаллический счетчик)
Химия		Модификация углерода, химически стоек, раств. в расплавл. щелочах, проводит тепло, электроизоляционные свойства, единица массы, искусственные алмазы, применение техн. алмазов и ювелирных алмазов, минералогия алмаза
Физика	Антиферромагнетики	Свойства редкоземельных элементов, температура Нееля, низкие значения Т _{дг} , электронные антиферромагнетики, антиферромагнитная точка Кюри, антиферромагнитный резонанс
Химия		Магнитная структура, магнитный момент, намагниченность, парамагнетики, точка Нееля, антиферромагнетизм и ферриты
Физика	Античастицы	Теория Дирака, масса, спин, изотопический спин, время жизни ч-цы и ее античастицы, полная симметрия между ч-цами и античастицами, антивещество, отсутствие контакта с ч-цами в-ва, зарядовое сопряжение
Химия		Электрон, позитрон, аннигиляция, двойники – частицы
Физика	Атом	В свободном (в газе) и в связ. состояниях, энергия атома и ее квантование, орбитальный и спиновый моменты электрона, электронная плотность, электронные оболочки, электронные конфигурации, квантовые переходы, кристаллическое поле, дисперсия света, межмолекулярное взаимодействие, дифракция микрочастиц, атомные радиусы
Химия		Электронейтральная микросистема, квантовые законы, ядро, электроны, потенциальная энергия, радиоактивность, химические элементы, квантовые числа, оболочки, электронная конфигурация, мультиплетность, атомный терм, атомный радиус, поляризуемость, Штарка эффект, Зеемана эффект, молекулы

физике и химии. В таблице сохранены оригинальные словарные сокращения.

Табличные данные показывают, что в физике термин *адгезия* рассматривается, главным образом, через понятия *адгезионный шов*, *поверхностная энергия*, *адгезионный отрыв*, в химии – через *адгезионный контакт*, *полнота контакта*, *связи*, *области применения (техника, технологические процессы)*, физический термин *адсорбция* через такие понятия, как *сорбция*, *межмолекулярное взаимодействие*, *поверхностную энергию*, *изотермы адсорбции* и т. д., в то время как химический термин *адсорбция* – через *адсорбат*, *десорбцию*, *применение в технике (для очистки, сушки, разделения газов и жидкостей)* и т. д.

Таким образом, энциклопедическое описание омонимичных терминов, частично раскрывающее особенности их функционирования в разных науках через связь с другими понятиями той же области знания, позволило выявить высокую степень понятийного различия этих терминов.

Второй этап функционального исследования омонимичного термина потребовал обращения к существующим научным статьям по физике и химии. Для реализации данного этапа была выбрана научная электронная библиотека eLibrary [40]. Каждый омонимичный термин вводился в поисковую строку указанного сервиса, затем выбиралась область знания – физика или химия. Далее для всех терминов по очереди выявлялось и сопоставлялось ближайшее контекстуальное окружение в двух науках согласно темам полученных научных статей. Для каждой омонимичной пары были проанализированы первые десять названий научных статей по физике и химии (всего 1380 статей). Например, физический термин *адгезия* находится в непосредственном окружении таких терминов, как *дискретный контакт*, *твердые среды*, *хлебопечение*, *грунт*, в то время как химический омонимичный термин связан с понятиями *клеточная*, *биологические поверхности*, *полиорганосилоксаны*, *резина*, *биологические микрочипы*, *металлы* и *тромбоциты* (всего 11 дифференциальных компонентов). Общими для физико-химического термина *адгезия* стали два понятия: *высокая* и *низкая*. Результаты проведенного контекстуального анализа названий научных статей по физике и химии, в составе которых встречаются исследуемые омонимичные термины, подтвердили высокую степень их понятийного различия.

Таким образом, на примере однословных естественнонаучных терминов, обладающих единообразной формой в физике и химии, а также некоторым количеством общих компонентов значения, мы продемонстрировали высокую степень семантического различия этих терминов в обозначенных научных

областях знания. Тем самым мы попытались обосновать наше основополагающее утверждение о том, что межнаучная омонимия в терминологии является семантико-функциональной категорией. С одной стороны, терминологическая омонимия, в отличие от общелитературной омонимии, обусловлена семантическими особенностями термина. Это означает, что за лексической формой термина скрывается специальное понятие, описанное и закрепленное за определенной лингвистической формой в конкретной области знания. В этом смысле каждое понятие характеризуется уникальным набором признаков, а термин, выражающий это понятие, является однозначным. С другой стороны, терминологическая межнаучная омонимия имеет функциональную природу. Во-первых, она является закономерным явлением ввиду интеграции наук и появления междисциплинарных областей знания, во-вторых, она прослеживается через связь омонимичных терминов разных наук с другими понятиями своей научной области в условиях контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Горохова Е. М.* Особенности становления терминотерминологической системы «экология почвы» в английском и русском языках : дис. ... канд. филол. наук / Е. М. Горохова. – М., 2007. – 247 с.
2. *Сабирова С. Г.* Структурно-семантический анализ налоговой терминологии таджикского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук / С. Г. Сабирова. – Душанбе, 2007. – 197 с.
3. *Ушкова Н. В.* Особенности формирования терминологии «рельеф земной поверхности» в английском и русском языках : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Ушкова. – М., 2007. – 205 с.
4. *Хайдарова Д. А.* Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук / Д. А. Хайдарова. – Душанбе, 2007. – 139 с.
5. *Михайлова Е. Б.* Особенности формирования физической терминологии в английском и русском языках : на примере лексико-семантического поля «Физика элементарных частиц» : дис. ... канд. филол. наук / Е. Б. Михайлова. – Казань, 2008. – 205 с.
6. *Филиппова А. А.* Внутриотраслевая полисемия в русском и немецком методическом дискурсе : на материале концепта «цель» : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Филиппова. – Пермь, 2008. – 196 с.
7. *Андрианова Н. С.* Военная и научно-техническая терминология французского происхождения в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук / Н. С. Андрианова. – Казань, 2009. – 235 с.
8. *Рождественская С. В.* Структурно-семантическая организация керамической терминологии в английском и русском языках : дис. ... канд. филол. наук / С. В. Рождественская. – Пятигорск, 2009. – 186 с.

9. Рябова Е. А. Проблемы и принципы систематизации терминологии : на материале сопоставительного анализа ракетно-космической лексики английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Рябова. – М., 2010. – 208 с.
10. Сандалова Н. В. Вариологические аспекты юридических терминов в русском и английском языках : по терминографическим источникам : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Сандалова. – Екатеринбург, 2010. – 281 с.
11. Ходакова А. Г. Системная семантика термина : на материале англоязычных терминов Интернета : дис. ... канд. филол. наук / А. Г. Ходакова. – Тула, 2010. – 254 с.
12. Юнусова И. Р. Семантическая диффузия в английских и русских технических терминах : на материале нефтегазовой терминологии : дис. ... канд. филол. наук / И. Р. Юнусова. – Уфа, 2010. – 147 с.
13. Чистюхина С. В. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка : дис. ... канд. филол. наук / С. В. Чистюхина. – М., 2011. – 179 с.
14. Николаева Н. С. Особенности формирования терминосистемы «сварка» : на материале лексики английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук / Н. С. Николаева. – М., 2011. – 228 с.
15. Ольховская А. И. Лексическая многозначность в общелингвистическом и лексикографическом рассмотрении : дис. ... канд. филол. наук / А. И. Ольховская. – М., 2013. – 364 с.
16. Качурин Д. В. Проблема разграничения омонимии и полисемии применительно к практике составления толковых словарей : дис. ... канд. филол. наук / Д. В. Качурин. – М., 2014. – 389 с.
17. Jespersen O. Monosyllabism in English / O. Jespersen // Proc. of Brit. Acad. – London, 1928. – Vol. 14. – P. 344–368.
18. Robins R. H. Polysemy and Lexicographer / R. H. Robins // Studies in Lexicography / ed. by Robert Burchfield. – Oxford, 1987. – P. 52–73.
19. Trnka B. Bemerkungen zur Homonymie / B. Trnka // Travaux du Cercle Linguistique de Prague. – Prague, 1931. – Vol. IV. – P. 152–156.
20. Абаев В. И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / В. И. Абаев // Лексикографический сборник. – М., 1960. – Вып. IV. – С. 71–76.
21. Малаховский Л. В. О процессах деомонимизации в английской лексике / Л. В. Малаховский // Основные проблемы эволюции языка : материалы Всесоюз. конф. по общ. языкозн. – Самарканд, 1966. – С. 178–181 ; Теория лексической и грамматической омонимии. – Л. : Наука, 1990. – 239 с.
22. Тышлер И. С. О проблемах омонимии в английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. С. Тышлер. – М., 1966. – 20 с.
23. Гинзбург Р. З. Лексикология английского языка / Р. З. Гинзбург [и др.]. – М. : Высшая школа, 1979. – 269 с.
24. Нога С. З. К вопросу о терминологических омонимах / С. З. Нога // Лингводидактические исследования. – М., 1987. – С. 47–56.
25. Гринев С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
26. Борисова О. Г. Омонимия терминов медицинских наук : дис. ... канд. филол. наук / О. Г. Борисова. – Краснодар, 2000. – 168 с.
27. Пономарева М. Н. К вопросу о разграничении омонимии и полисемии / М. Н. Пономарева // Разнородные черты языковых и речевых явлений : межвуз. сб. науч. трудов. – Пятигорск, 2006. – Вып. XII. – С. 163–167.
28. Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. – М. : Рус. яз., 1986. – 448 с.
29. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 357 с.
30. Longman English Dictionary. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>
31. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
32. Macmillan English Dictionary. – London : Bloomsbury Publishing Plc., 2002. – 1692 p.
33. Волошина И. С. Модель электронного переводного словаря-справочника естественнонаучных омонимичных терминов : дис. ... канд. филол. наук / И. С. Волошина. – Тюмень, 2015. – 224 с.
34. Рабкесова О. С. Явление ретерминологизации в языке науки (на материале философской и филологической терминологии) / О. С. Рабкесова // Языки профессиональной коммуникации. – Челябинск : Энциклопедия, 2007. – С. 217–221.
35. Рыженкова Т. В. Специфика процесса транстерминологизации в отраслевой терминосистеме (на материале русской и английской терминологии правоведения) : дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Рыженкова. – Саратов, 2001. – 187 с.
36. Сорокина Э. А. Межотраслевая омонимия : причины появления и результаты / Э. А. Сорокина // Терминология и знание : материалы IV Междунар. симпозиума (Москва, 6–8 июня 2014 г.) / отв. ред. С. Д. Шелов. – М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2014. – С. 173–184.
37. Волошина И. С. Семантика естественнонаучных омонимичных терминов / И. С. Волошина // Вестник Челяб. гос. ун-та. – 2014. – № 10 (339). Филология. Искусствоведение. Вып. 90. – С. 42–45.
38. Физика. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 944 с.
39. Химия. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. И. Л. Кнунянц. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 792 с.
40. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>

REFERENCES

1. Gorohova E. M. *Osobennosti stanovleniya terminosistemy "ekologiya pochvy" v anglijskom i russkom yazykah*: dis. ... kand. filol. nauk [Formation features of the term system "soil ecology" in English and Russian: thesis ... cand. philological sciences]. M., 2007. 247 p.
2. Sabirova S. G. *Strukturno-semanticheskij analiz nalogovoj terminologii tadzhikskogo i anglijskogo yazykov*: dis. ... kand. filol. nauk [Structural and semantic analysis of the tax terminology in Tajik and English: thesis ... cand. philological sciences]. Dushanbe, 2007. 197 p.
3. Ushkova N. V. *Osobennosti formirovaniya terminologii "relefnost' poverhnosti" v anglijskom i russkom yazykah*: dis. ... kand. filol. nauk [Formation features of the terminology "terrain" in English and Russian: thesis ... cand. philological sciences]. M., 2007. 205 p.
4. Hajdarova D. A. *Osobennosti medicinskoj terminologii v tadzhikskom i anglijskom yazykah*: dis. ... kand. filol. nauk [Medical terminology characteristics in Tajik and English: thesis ... cand. philological sciences]. Dushanbe, 2007. 139 p.
5. Mihajlova E. B. *Osobennosti formirovaniya fizicheskoy terminologii v anglijskom i russkom yazykah: na primere leksiko-semanticheskogo polya "Fizika elementarnykh chastic"*: dis. ... kand. filol. nauk [Formation features of physical terminology in English and Russian: on the example of the lexical-semantic field "Physics of elementary particles": thesis ... cand. philological sciences]. Kazan, 2008. 205 p.
6. Filippova A. A. *Vnutriotraslevaya polisemiya v russkom i nemeckom metodicheskom diskurse: na materiale koncepta "cel"*: dis. ... kand. filol. nauk [Intra-scientific polysemy in Russian and German methodological discourse: on the basis of the "goal" concept: thesis ... cand. philological sciences]. Perm, 2008. 196 p.
7. Andrianova N. S. *Voennaya i nauchno-tehnicheskaya terminologiya francuzskogo proiskhozhdeniya v sovremennom russkom yazyke*: dis. ... kand. filol. nauk [Military and scientific-technical terminology of French origin in modern Russian: thesis ... cand. philological sciences]. Kazan, 2009. 235 p.
8. Rozhdestvenskaya S. V. *Strukturno-semanticheskaya organizaciya keramicheskoy terminologii v anglijskom i russkom yazykah*: dis. ... kand. filol. nauk [Structural and semantic organization of ceramic terminology in English and Russian: thesis ... cand. philological sciences]. Pyatigorsk, 2009. 186 p.
9. Ryabova E. A. *Problemy i principy sistematizacii terminologii: na materiale sopostavitel'nogo analiza raketno-kosmicheskoy leksiki anglijskogo i russkogo yazykov*: dis. ... kand. filol. nauk [Problems and principles of systematization in terminology: based on a comparative analysis of rocket and space lexis in English and Russian: thesis ... cand. philological sciences]. M., 2010. 208 p.
10. Sandalova N. V. *Variologicheskie aspekty yuridicheskikh terminov v russkom i anglijskom yazykah: po terminograficheskim istochnikam*: dis. ... kand. filol. nauk [Variological aspects of legal terms in Russian and English: based on terminographic sources: thesis ... cand. philological sciences]. Ekaterinburg, 2010. 281 p.
11. Hodakova A. G. *Sistemnaya semantika termina: na materiale angloyazychnykh terminov interneta*: dis. ... kand. filol. nauk [System semantics of the term: based on English Internet terms: thesis ... cand. philological sciences]. Tula, 2010. 254 p.
12. Yunusova I. R. *Semanticheskaya diffuziya v anglijskikh i russkikh tekhnicheskikh terminah: na materiale neftegazovoj terminologii*: dis. ... kand. filol. nauk [Semantic diffusion in English and Russian technical terms: on the basis of oil and gas terminology: thesis ... cand. philological sciences]. Ufa, 2010. 147 p.
13. Chistyuhina S. V. *Mezhotraslevaya polisemiya v terminologicheskoy sisteme sovremennogo anglijskogo yazyka*: dis. ... kand. filol. nauk [Inter-scientific polysemy in the terminological system of modern English: thesis ... cand. philological sciences]. M., 2011. 179 p.
14. Nikolaeva N. S. *Osobennosti formirovaniya terminosistemy "svarka": na materiale leksiki anglijskogo i russkogo yazykov*: dis. ... kand. filol. nauk [Formation features of the term system "welding" in English and Russian: thesis ... cand. philological sciences]. M., 2011. 228 p.
15. Olhovskaya A. I. *Leksicheskaya mnogoznachnost' v obshchelingvisticheskom i leksikograficheskom rassmotrenii*: dis. ... kand. filol. nauk [Lexical polysemy in general linguistics and lexicography: thesis ... cand. philological sciences]. M., 2013. 364 p.
16. Kachurin D. V. *Problema razgranicheniya omonimii i polisemii primenitelno k praktike sostavleniya tolkovykh slovarj*: dis. ... kand. filol. nauk [The problem of distinguishing homonymy and polysemy in compiling explanatory dictionaries: thesis ... cand. philological sciences]. M., 2014. 389 p.
17. Jespersen O. *Monosyllabism in English* // Proc. of Brit. Acad. London, 1928. Vol. 14. P. 344–368.
18. Robins R. H. *Polysemy and Lexicographer* // Studies in Lexicography / ed. by Robert Burchfield. Oxford. 1987. P. 52–73.
19. Trnka B. *Bemerkungen zur Homonymie* // Travaux du Cercle Linguistique de Prague. Prague, 1931. Vol. IV. P. 152–156.
20. Abaev V. I. *Vystuplenie na diskussii po voprosam omonimii* [Speaking at homonymy discussions] // Leksikograficheskij sbornik. M., 1960. Vyp. IV. P. 71–76.
21. Malahovskij L. V. *O processah deomonimizacii v anglijskoj leksike* [About deonymization processes in English] // Osnovnye problemy evolyucii yazyka. Materialy vsesoyuz. konf. po obshch. yazykozn. Samarkand, 1966. P. 178–181, Teoriya leksicheskoy i grammaticheskoy omonimii. L.: Nauka, 1990. 239 p.
22. Tyshler I. S. *O problemah omonimii v anglijskom yazyke*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [About the problems of homonymy in English: thesis abstract... cand. philological sciences]. M., 1966. 20 p.

23. Ginzburg R. Z., Hidekel' S. S., Knyazeva G. YU., Sankin A. A. *Leksikologiya anglijskogo yazyka* [English lexicology]. M.: Vysshaya shkola, 1979. 269 p.
24. Noga S. Z. *K voprosu o terminologicheskikh omonimakh* [To the question of terminological homonyms] // *Lingvodidakticheskie issledovaniya*. M., 1987. P. 47–56.
25. Grinev C. B. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. M.: Moskovskij licej, 1993. 309 p.
26. Borisova O. G. *Omonimiya terminov medicinskih nauk*: dis. ... kand. filol. nauk [Homonymy of medical science terms: thesis ... cand. philological sciences]. Krasnodar, 2000. 168 p.
27. Ponomareva M. N. *K voprosu o razgranichenii omonimii i polisemii* [To the question of distinguishing homonymy and polysemy] // *Raznourovnevye cherty yazykovykh i rechevykh yavlenij*. Mezhd. sb. nauch. trudov. Vypusk XII. Pyatigorsk, 2006. P. 163–167.
28. Axmanova O. S. *Slovar omonimov russkogo yazyka* [Dictionary of homonyms in Russian]. Moscow: Rus. yaz., 1986. 448 p.
29. Rozental D. E., Telenkova M. A. *Slovar-spravochnik lingvisticheskix terminov*. 3-e izd., ispr. i dop. [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Prosveshchenie, 1985. 357 p.
30. *Longman English Dictionary*. Available at: <http://www.ldoceonline.com/>
31. *Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus*. Available at: <http://dictionary.cambridge.org/>
32. *Macmillan English Dictionary*. London: Bloomsbury Publishing Plc., 2002. 1692 p.
33. Voloshina I. S. *Model elektronnoho perevodnogo slovary-spravochnika estestvennonauchnykh omonimichnykh terminov*: dis. ... kand. filologicheskix nauk [Model of the electronic translation dictionary of natural science homonymous terms: thesis ... cand. philological sciences]. Tyumen, 2015. 224 p.
34. Rabkesova O. S. *Yavlenie reterminologizacii v yazyke nauki (na materiale filosofskoj i filologicheskoy terminologii)* [The phenomenon of reterminologization in the scientific language (based on philosophical and philological terminology)] // *Yazyki professional'noj kommunikacii*. Chelyabinsk: Enciklopediya, 2007. P. 217–221.
35. Ryzhenkova T. V. *Specifika processa transterminologizacii v otraslevoj terminosisteme (na materiale russkoj i anglijskoj terminologii pravovedeniya)*: dis. ... kand. filol. nauk [The specifics of transterminologization in the sectoral terminological system (based on Russian and English terminology of jurisprudence): thesis ... cand. philological sciences]. Saratov, 2001. 187 p.
36. Sorokina E. A. *Mezhotraslevaya omonimiya: prichiny poyavleniya i rezultaty* [Interdisciplinary homonymy: causes and results] // *Terminologiya i znanie. Materialy IV Mezhdunarodnogo simpoziuma* [Terminology and knowledge. Materials of the IV International Symposium] (Moscow, 6-8/06/2014). ed. by S. D. Shelov. Moscow: Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN, 2014. P. 173–184.
37. Voloshina I. S. *Semantika estestvennonauchnykh omonimichnykh terminov* [Semantics of natural homonymous terms] // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2014. № 10 (339). Filologiya. Iskusstvovedenie. Vyp. 90. P. 42–45.
38. *Fizika. Bolshoj enciklopedicheskij slovar* [Physics. Unabridged Encyclopedic Dictionary]. Ed. by A. M. Prokhorov. 2-e izd. Moscow: Bolshaya Rossijskaya enciklopediya, 1998. 944 p.
39. *Ximiya. Bolshoj enciklopedicheskij slovar* [Chemistry. Unabridged Encyclopedic Dictionary]. Ed. by I. L. Knunyanc. 2-e izd. Moscow: Bolshaya Rossijskaya enciklopediya, 1998. 792 p.
40. *Nauchnaya elektronnyaya biblioteka eLIBRARY.RU* [Scientific electronic library eLIBRARY.RU]. Available at: <http://elibrary.ru/>

Тюменский государственный университет
Трифопова И. С., кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных языков
и межкультурной профессиональной коммуникации
E-mail: IrinkaVoloshina90@mail.ru

Tyumen State University
Trifonova I. S., Candidate of Philology, Senior Lecturer
of the Foreign Languages and Intercultural Professional
Communication Department
E-mail: IrinkaVoloshina90@mail.ru